

2011年度 1級第一次・2級 解答と解説

第1問 次の文を日本語に訳しなさい。 (3×10) (配点 30)

1. 近两年, 面对百年罕见的国际金融危机冲击, 我们沉着应对, 科学决策, 果断实行积极的财政政策和适度宽松的货币政策。

(解答例)

ここ二年、百年に一度という国際金融危機のショックに直面して、我々は沈着に対処し、科学的政策決定をおこない、積極的な財政政策と適度な通貨緩和政策を断固として実行に移した。

(解説)

“应对”は日本語では「対処する」、「対応」は「対応する」。

“决策”はここでは政府の活動報告であることから「政策決定」が適訳と云えよう。会社経営関連では、「意思決定」とも云える。

2. 宏观调控必须兼顾增长与通胀之间的平衡, 如果为了把通胀压下来就采取更严厉的货币紧缩政策, 就会把经济增长率压得更低。

(解答例)

マクロコントロールは、成長とインフレ、双方のバランスをとるよう心掛けねばならず、もしインフレ圧力があるからと言って、直ちに更に厳しい通貨引き締め政策を採れば、経済の成長率を落としかねない。

(解説)

“通胀”は“通货膨胀”の略で、最近では、これが定着している。

“经济增长”は「経済成長」、因みに「マイナス成長」は“负增长”となる。

3. 国家加快实施“走出去”战略, 完善相关支持政策, 简化审批手续, 为符合条件的企业和个人到境外投资提供便利。

(解答例)

国は、「海外に出て行く」という戦略をいち早く実施し、その関連支援策を充実化し、審査・許認可の手続きを簡素化し、条件が整った企業と個人の海外投資に便宜をはかる。

(解説)

“审批”は、上級機関が「審査のうえ、指示を与える」こと。

ここで言う“境外”とは、「境界線の外」即ち、香港、マカオ、台湾を含む、国外を指す。

4. 如果达不到起订量, 我方难以接受贵方订货。

(解答例)

もし最低注文量に達しないならば、当方は貴方のご注文を引き受けることが出来ません。

(解説)

“起订量”は、「最低注文量」、「最小限注文量」。

“难以～”は、「～することができない」、「～致しかねる」。

“订货”は「商品を注文する」、「発注する」。

5. 因贵社未能如期交货, 已使我方蒙受重大经济损失, 我方不得不向贵社提出索赔。

(解答例)

貴社が期日通りに荷渡し出来ないことにより、当方は大きな経済的損失を蒙りましたので、貴社に対してクレームを提起せざるを得ません。

(解説)

“交货”は、「荷渡し」、「(貨物の) 引渡し」。

“索赔”は、「クレーム」、「賠償請求」。

6. 买卖双方成交后, 装船前, 卖方将装船样品两份空邮寄交买方, 注明合同号、规格、制造厂商名称。

(解答例)

売買双方が成約後、船積み前に、売り手は船積み見本を2部、買い手宛航空郵便で送付し、契約番号、規格、製造業者名を明記する。

(解説)

“装船样品”は、“船样”ともいい、「船積み見本」、「 SHIPPING・サンプル」のこと。

7. 王茂忠先生具备优秀的文化素质, 为人友善, 同时在海运界具有广泛的人际关系。

(解答例)

王茂忠氏は優れた教育レベルと資質を備えており、人柄が良く、同時に海運界で幅広い人的関係を有している。

(解説)

“为人 (wéirén)”は、「人となり」、「人柄」。

“人际关系”は、「人的関係」のこと。国と国の関係は、日中双方共に国際関係で同じ表記だが、人と人との関係を“人际关系”と云うのは、中国語の妙といえる。

8. 2010年以前, 该公司的开工率未达到设计要求, 各生产线未能满负荷生产。

(解答例)

2010年以前、この会社の稼働率は設計要求に達せず、各生産ラインはフル生産にはなっていなかった。

(解説)

“开工率”は、「稼働率」、「操業率」。

“满负荷生产”は、「フル生産」、「全負荷生産」。

9. 董事不得挪用公司资金或者将公司资金借贷给他人。

(解答例)

董事は会社の資金を流用したり、或いは会社の資金を他者に貸し付けたりしてはならない。

(解説)

“挪用(nuóyòng)”は「流用する」、公金などを「無断で使用する」、「使い込む」こと。

10. 外资企业因生产和经营需要在中国境外开立外汇账户, 须经中国外汇管理机关批准, 并依照中国外汇管理机关的规定定期报告外汇收付情况和提供银行对账单。

(解答例)

外資企業が生産や経営の必要から中国国外の銀行に外貨口座を開設する場合には、中国の外為管理機関の許可を経、かつ中国の外為管理機関の規定に照らして定期的に外貨収支状況を報告し、銀行の収支表を提供しなければならない。

(解説)

“开立外汇账户”は「外貨口座を開く」、単に銀行に口座を開くことは“开户”ともいう。

“收付”とは“收款”と“付款”、即ち「収入と支出」、「収支」のこと。

“对账单”は「収支表」。

第2問 次の文を中国語に訳しなさい。

1. 御社が私共の古くからの取引パートナーであることを考慮して、今回限りの例外ということで貴方の要求を受け入れましょう。

(解答例) A. 我公司考虑我们双方是老客户, 仅限于这次破例接受贵方的要求。

B. 我方考虑到我们都是老贸易伙伴, 仅仅是这一回, 作为例外接受你方的要求吧。

(解説) 「古くからの取引パートナー」「老贸易伙伴」「老客户」と訳すが、ここでは「古くから」を“自古以来”と訳せない。「今回限り」は“仅限于这次”“只仅限于这次”“仅仅是这一回”と訳す。「要求を受け入れ」は“接受～要求”と訳す。

用語：古くからの取引パートナー、今回限り、要求を受け入れ

2. 原発事故による放射性セシウム汚染牛肉の出荷が停止となり、肉牛は全頭県が買い上げるようになった。

(解答例) A. 因发生核电站事故, 受放射性铯污染的牛肉被禁止上市, 决定由县政府收购所有肉牛。

B. 由于(因为)发生了原子能发电站事故, 禁止被放射性铯污染的牛肉上市, 决定所有的肉牛由县政府收购。

(解説) 「原発」「核电站」がベターだが、「原子能发电」であれば、「能」が「エネルギー」なので通じるが「原子力发电」では通じない。「セシウム」は「铯」「ストロンチウム」は「锶」、「放射性セシウム」は「放射性铯」と通常訳されるが、「放射性物质铯」でも通じる。「牛肉」と「肉牛」の違いに注意。

「出荷」は通常“出厂”と訳すが、ここでは“上市”と訳すべき。「買い上げ」は“收购”と訳すべきで、“采购”は「買付け」で不適當。

用語：原発、放射性セシウム、牛肉、肉牛、出荷、買い上げ

3. 残念ながら、今回の震災で一部部品のサプライチェーンに問題が発生し、合弁企業の生産に影響をもたらしました。

(解答例) A. 遗憾的是, 这次发生的地震引起了部分零部件供应链出问题, 给合资公司的生产带来了影响。

B. 可惜的是, 这次受地震灾害使一部分零部件供应网发生问题, 影响了合资企业的生产。

(解説) 「残念ながら」は“遗憾的是”がベターだが、“可惜的是”でも可。「サプライチェーン」「供应链」がベターだが、“供应网”でも可。「震災」「受地震灾害」「地震」でも可。「もたらした」「引起了」「带来了」「招致」と訳せる。“使～受影响”でも可。

用語：残念ながら、震災、もたらした

4. 中国では不動産バブルがはじけ、不況とインフレが同時進行するスタグフレーションを心配する声が出ている。

(解答例) A. 大家都开始担心: 中国房地产泡沫崩溃, 同时发生经济萧条和通胀的滞胀现象。

B. 有些人称: 担心中国的房地产泡沫破灭, 经济不景气和通货膨胀同时出现, 使中国陷于滞胀状态。

(解説) 「不動産バブル」は“房地产泡沫”で、“不动产泡沫”とは通常言わない。「はじける」は“崩溃”“破灭”と訳す。「不況」「经济萧条」「经济不景气」と訳し、「不景气」のみでは余り使わない。「インフレ」「通货膨胀」の略で“通胀”とよく言われる。「スタグフレーション」は“滞胀”で、“滞胀状态”“滞胀现象”と訳す。

用語：不動産バブル、不況、インフレ、スタグフレーション

5. これまで弊社はこうした中国の経営者や管理者が来日して受講する2週間の経営管理セミナーを行ってきましたが、更に関西の企業誘致に結び付けるサービスをしていきたい。

(解答例) A. 以往、我公司举办类似为期两周的经营管理研讨会，邀请中国的经营、管理人员访日参加(听讲)，这次想进一步扩大在关西地区的与招商业务相结合的服务。

B. 我公司计划进一步开展如下的服务业：即除了以前举办请中国的经营管理人员访日参加的，时间为两个星期的有关经营管理的研讨会外，想进一步拓展一项与关西地区的招商相结合的服务业务。

(解説) 「これまで」「以往」「以前」、「経営者・管理者」「经营管理人員」「经营者」「管理者」、「経営家」は「企業家」「起業家」を指す。「こうした」は“类似”“这种”“这些”がよい。「2週間」は“为期两周”“时间为两个星期”と訳す。

「セミナー」は“研讨会”で、“论坛”と訳す人もいるが、これはどちらかと言うと「フォーラム」のこと。「企業誘致」は“招商”がベター。

用語：これまで、こうした、経営者・管理者、2週間、セミナー、企業誘致

第3問 次の文中の()内から、最も適当な語を選び解答欄に記入しなさい。

(2×10) (配点 20)

1. 北京尚未完全对危害性地震监测增建抗干扰设施，与世界先进水平相比，北京地震烈度速报系统建设还有(显然、明显、明确)差距。

(解答) “明显”

(例訳) 北京は危険な地震観測に対してまだ完全に抗干渉設備の増設を行っておらず、世界の先進的なレベルと比べると、北京の地震震度速報のシステム構築には、なおあきらかな差(隔たり)がある。

(解説) “明显”は「明らかな」と訳され、具体的、抽象的事物に用いられる。“显然”は副詞で「明確に、明らかに」、「明确」は「(目標、計画、回答、要求などが)明確である」こと。

2. 专利许可谈判时，为慎重(起初、起见、起点)，我们需要再一次确认合同的内容及其支付条件。

(解答) “起见”

(例訳) 特許ライセンス交渉時は、念のため我々は再度契約書の内容および支払い条件を確認しなければならない。

(解説) “为 (了) ……起见”で「……のために考えて」の呼応表現となる。“起初”は「初め、最初」の意味であり、“起点”は「(物事を開始する場所の) 起点」を表わす。

3. 我们起先没有经验, 但(后来、以后、然后)在实践中摸索出了不少经验。

(解答) “后来”

(例訳) 私たちは、最初は経験がなかったが、後に(その後)実践の中から多くの経験(教訓)を探り出した。

(解説) “后来”は「それから、その後」と訳し、過去のある時点や事件の後の時間を指す。“以后”は、「以降、以後」と訳されるので、この場合“后来”と比べて時間的な連続性が弱い。“然后”も「それから」と訳されるが、“后来”と比べて前後の動作が連続的に行われる場合に使われる。よく使われる呼応表現に“先……, 然后再~”などがある。

4. 知识产权的创造和保护没有止境。作为仅(在于、次于、对于)美国的世界第二号经济强国日本, 在知识产权方面自认已经落后, 正在谋划再度崛起。

(解答) “次于”

(例訳) 知財権の創造と保護には際限がない。アメリカに次ぐ世界第二の経済大国である日本は、知財分野において既に遅れをとっていると自ら認識し、目下、再び立て直しを図ろうとしているところである。

(解説) “次于”は「~に次ぐ」、「在于」は「~にある」、「对于」は「~に対して、~に関して、~について」と訳される。

5. 日资企业特别重视产品质量, 质检时严格认真、(一成不变、一丝不苟、一本正经)。

(解答) “一丝不苟”

(例訳) 日系企業は製品の質を非常に重視しており、品質検査は厳しく、少したりともいい加減でない。

(解説) “一丝不苟”は「少しもいい加減でない」こと。“一成不变”は「いったん出来上がると変わらない、定まって動かない」ことを表わす。また、“一本正经”は「大まじめ、真面目くさっている」ことを表わす四字熟語。

6. (任凭、除非、要是) 经济形势变幻莫测, 我们将始终坚持自己的经营理念。

(解答) “任凭”

(例訳) 経済情勢が如何に変わろうと、我々は終始一貫して自らの経営理念を持ち続ける。

(解説) “任凭”は接続詞で「どんなに……であっても」の意味。“除非”は、「～してこそ、～でなければ」、 “要是”は「もし……なら」。

7. 营业部门将多方收集信息, (为、以、使) 满足消费者多样化的需求。

(解答) “以”

(例訳) 消費者の多様化したニーズに応えるために、営業部門は多方面から情報を収集するだろう。

(解説) “以”は複文の後節の初めに用いて、「～するために」と訳される。“为”も「～のために」の意味があるが、この文章の中で使われる位置が正しくない。“为(了) 满足消费者多样化的需求, ……”なら可。“使”は「～させる」であるが、“使”を使うなら「使+目的語(人)+動詞」となるので、ここでは文法的に不適切。

8. 他每天坚持锻炼, (果然、虽然、纵然) 是刮风下雨, 也从不间断。

(解答) “纵然”

(例訳) 彼は毎日トレーニングを続け、たとえ風が吹こうと雨が降ろうと、途中でやめたことがない。

(解説) “纵然”は「たとえ……でも」の意味で正解。“果然”は「案の定、思ったとおり」などと訳され、“虽然”は「……だけれども」となる。

9. 我公司对遵守规章、努力工作的员工, 应(给予、赐予、发给) 表扬。

(解答) “给予”

(例訳) 弊社は会社の就業規則を守り、よく働いた従業員に対して表彰をすべきである。

(解説) “给予”は「与える」という意味で、後ろに“表扬”のような2音節の行為名詞を伴う。“赐予”は「(上の者が下の者に) 与える、賜る」こと、“发给”は「発給する、交付する」こと。

10. 下一步将由双方组成专门小组, 尽快(填写、抄写、撰写) 可行性研究报告。

(解答) “撰写”

(例訳) 次は両社で専門チームを組んで、早急にフィージビリティ・スタディを作成しよう。

(解説) “撰写”は「書く」という意味でも「著す、著作する」のように創作性があるものを書くイメージが強い。ちなみに、“填写”は「書き込む」、 “抄写”は「書き写す」ことなので、フィージビリティ・スタディの作成を表す表現では、やはり“撰写”が最も適当である。

第4問 次の①～⑩に、中国語・ピンインまたは日本語を入れなさい。(配点 10)

(例)	(进口)	(jìnkǒu)	(輸入)
	智能手机	(①)	(②)
	(③)	shèqū	(④)
	(⑤)	(⑥)	CEO
	资不抵债	(⑦)	(⑧)
	(⑨)	tiáoxíngmǎ	(⑩)

(解答例)

- ① zhìnéngshǒujī
- ② スマホ、スマートフォン
- ③ 社区
- ④ コミュニティー
- ⑤ 首席执行官
- ⑥ shǒuxízhíxíngguān
- ⑦ zībùdǐzhài
- ⑧ 債務超過
- ⑨ 条形码
- ⑩ バーコード

(解説)

智能手机 スマホ、スマートフォン
携帯電話は、中国で世に出たころは、“大哥大”と言われ、今は“手机”。

社区 コミュニティーのこと

首席执行官 CEO (Chief Executive Officer)、最高経営責任者のこと
因みにCOO (Chief Operating Officer)、最高執行責任者は、“首席运营官”と言う。

资不抵债 債務超過のこと

条形码 バーコード “条码”とも言う

第5問 次の文を読み、下のそれぞれの設問に答えなさい。(配点 15)

1. (a) (b) を漢字に直しなさい。(1×2)
2. (A) (B) にあてはまる最も適当な語を入れなさい。(2×2)
3. 下線部分①②を日本語に訳しなさい。(4+5)

中国是 (a) quánqiú 最大钢铁生产国，同时也是铁矿石最大进口国。然而自从 2003 年加入国际铁矿石谈判以来，这个最大的买家 (A) 在资源定价问题上不断丧失话语权。

中国对铁矿石的需求旺盛，①世界铁矿石增产速度低于需求增长速度，供不应求成为一个大趋势。

2003 年之前，中国进口铁矿石均价基本维持 (B) 30 美元 / 吨左右。此后，随着需求的快速增长，价格也急速上升，今年一季度中国进口铁矿石 17717 万吨，(b) daoànjià 平均 156 美元 / 吨，同比上涨 60 美元。

2002 年至今，(a) quánqiú 铁矿石增量部分几乎 100% 来自中国，中国以外的需求量基本没有变化，涨价因素主要来自中国的需求。②今后，世界铁矿石供求局面能否发生变化，使得铁矿石价格走势能够朝着更有利于中国的方向逆转？

(解説)

3 つの設問から成る長文読解である。問 1 は第 4 問に似ているが、出題範囲はさらに広い。問 2 は虚詞の理解力を見るもの。問 3 は社会・経済常識が必要。3 問とも、長文全体の意味を正しく把握することが前提になる。

(解答)

1. (a) 全球 (b) 到岸价
2. (A) 却 (B) 在
3. ①世界の鉄鉱石増産の速度は需要の増加速度より遅く、供給が需要に追い付かない（需要が供給を上回る）状況が大きな流れになっている。
②今後、世界の鉄鉱石需給関係に変化が起こり、鉄鉱石価格の行方が中国にとりより有利な方向へ逆転することがあり得るだろうか。